

..... [p1]

J.M.J.C.A¹

Couvent du coeur [*Immaculé*] de Marie, Monroe, le 10 Août '70

Révérènde Mère,

Ce que j'appelle ma récolte étant finie, je profite de la permission et du peu de loisir que j'âê [*pour*] vous donner de mes nouvelles. Les enfants ont fait leur 1^{re} Communion au temps ordinaire, ils sont venus aux instructions du catéchisme avec le même zèle et la même assiduité que les années précédentes. Il y avait un garçon de 16 ans, c'était comme un homme, il ne savait pas combien il y a de Dieux, on croyait que c'était un idiot mais on se trompait c'était parce que son intelligence n'avait jamais été cultivée, il faisait si bien attention et répétait tout ce qu'il entendait, qu' en peu de temps il était capable de faire sa 1^{re} Communion avec les autres M^r le Directeur, lui donnait un chapelet et il ne savait pas comment en faire usage, mais dès qu'il le savait il s'en servait bien. La veille de la confirmation, une femme venait avec ses deux enfants pour les avoir examinés comme le Rév. Père Joos n'avait pas le temps, il m'ordonna de le faire. La mère me disait: Je reste 11 milles d'ici mon homme [*nous*] a amenés 7 milles avec le chariot alors le harna[*i*]s se cassa et [*nous*] sommes venus à pieds le reste du chemin. Lorsque je commençais à les instruire, Voilà la religion dans laquelle je veux mourir! exclama la femme, son mari était protestant, les enfants avaient déjà 16 ans, je les examinai et ils savaient assez [*pour*] faire leur 1^{re} Communion et [*pour*] être confirmés avec les autres. Par respect [*pour*] les S^{ts} Sacrements la mère avait soigné, que ses

..... [p2]

enfants étaient bien habillés, Le garçon était en drap et la fille en blanc. Nos écoles ainsi que celles de nos missions ont été bien fréquentées cette année-ci. Les enfants sont tous si attachés à leur école que les parents auraient grande difficulté s'ils voulaient les faire aller aux écoles publiques. Un des petits disait: que son père qui était protestant voulait l'y envoyer. Qu'allez-*[vous]* faire là tuer votre âme? disait un autre marmot. Notre nouvelle Mission en Marine City marche bien les enfants étaient presque sauvages, il parut qu'ils n'avaient jamais été contrôlés, disaient les [*Soeurs*] mais du moment qu'ils connaissaient leurs devoirs ils se soumettaient. Avant que

.....

1 Het is niet geheel duidelijk waar deze briefzegen voor staat, maar de eerste drie letters staan vrijwel zeker voor Jezus Maria Jozef.

les sœurs fussent là les enfants parlaient et jouaient à l'église comme [dans] la rue et maintenant le monde est surpris des les voir marcher devant les sœurs comme les agneaux, la majorité ne savait pas lire et ne connaissait pas leurs prières, n'ayant pas d'école catholique, ils ont été beaucoup négligés, les jours paraissaient trop courts aux sœurs [pour] les instruire. Une [Sœur] de l'orphelinat du Détroit [nous] raconta que les enfants sont tous si attachés à la maison: que lorsque le temps de partir est venu ils ne veulent pas quitter, on est obligé de les mettre à la porte et [Soeurs] et enfants tous ne peuvent retenir leurs larmes. Cette année un avocat qui n'avait pas d'enfants, allait demander un pour l'adopter mais aucun ne voulait dire son nom plusieurs s'enfuyaient sur le toit de la maison, deux pensaient que là, ils n'étaient pas à l'abri ils descendaient et couraient à l'église, se cachaient derrière l'orgue, là, prosternés ils priaient la S^{te} Vierge de ne pas les laisser quitter l'orphelinat

..... [p3]

à la fin ils ont pu rester tout était bien comme toutes nos sœurs missionnaires sont maintenant à la maison elles [nous] racontent plusieurs faits. Une [Soeur] [nous] disait: que le Rév. Van Genîp qui a sa résidence à Dexter a une petite colonie Allemande a peu près 25 milles de Dexter. Un jour le Rév. missionnaire y allait dire la messe [dans] une maison privée La plus grande place qu'il y eût était où ce trouvait le poêle. Il entendait confession jusqu'à 11 heures, il demandait à plusieurs s'ils étaient à jeûne et la plupart repondaient. Oui, nous n'avons rien mangé [nous] avons seulement bu une tasse de café. Ils croyaient qu'un tel jeûne était suffisant pour recevoir la S^{te} Communion, puis il commençait la messe, ayant vu l'ignorance du peuple il jugeait nécessaire de donner un bon sermon, il prêchait [pour] 1 heure et demie pendant les instructions, la femme allumait la poêle [pour] préparer le déjeuner, bientôt le jambon commençait à bouillir, et le pauvre Prêtre épuisé de fatigue et de faiblesse tombait presque en défaillance, il disait: ma bonne, femme S.V.P. éteignez le feu la chaleur et cet odeur me rendra malade je préfère aller sans manger, d'ailleurs après la messe j'ai une dizaine d'enfants à baptiser [vous] aurez assez de temps [pour] préparer le déjeuner puis le Prêtre restait jusqu'au lendemain [pour] dire la messe et donner la S^{te} Communion à ceux qui ne pouvaient la recevoir le 1^r jour. Le même missionnaire, allant dire la S^{te} messe à Marion se trouvait incliné de pénétrer plus avant [dans] les bois vers le Nord, sans savoir pourquoi, en s'avançant toujours il perdait son chemin ne sachant quoi faire il entra [dans] une espèce de cabane construite avec des tiges d'arbres, comme il y en

..... [p4]

a beaucoup ici, il y trouvait une femme malade assise sur une chaise, elle était tout pâle éte extenué il lui demanda le chemin [pour] Marion cette pauvre patiente en le regardant lui demandait s'il était un Prêtre catholique, ? à sa réponse affirmative elle fondait en larmes et disait qu'elle avait prié déjà si longtemps [pour] pouvoir voir un Prêtre avant sa mort afin de se confesser. Le bon missionnaire entendait sa confession et il témoignait qu'elle avait vécu si bien qu'elle n'avait pas besoin de se confesser. Comme il n'avait pas de S^t Sacrement sur lui il allait dire la messe a Marion et lui apportait le bon Dieu le lendemain. Pendant son action de grâce la pauvre malade rendait son âme à Dieu en présence du Prêtre. Un autre missionnaire désirant de batir une église faisait une collection et allait chez une célibataire très. très-riche elle lui donnait 2 dollars et ne voulait donner davantage le Prêtre voyant qu'il ne gagnait rien en parlant et sollicitant croyait que le meilleur moyen d'obtenir quelque chose de plus était de l'effrayer, il commençait à prier [dans] son brivier, et faisait de temps en temps le signe de la croix. La Demoiselle pensait que le Prêtre allait faire comparaître les démons, S.V.P. mon Père ne faites pas cela disait elle je vous donnerai plus, elle donna enfin jusqu'a 125 dol. Alors le Rév. mis. disait: que son intention n'était pas d'appeler les démons mais plutôt de demander à Dieu de changer son cœur. Il semble que cette aumône lui aît fait du bien, peu de temps après elle a changé sa conduite et est morte en bonne chrétienne. Le Rev. Lambert [nous] racontait qu'il avait trouvé un nid, c'était une famille d'origine chrétien dont les enfants n'étaient pas baptisés ils n'avaient pas de noms on appela le plus âgé: grand daim le deuxième petit daim et le cadet; poupon il les a baptisés.

Rev^{de} Mère permettez moi de [vous] demander de laisser lire cette lettre par le Rév. G. Gezelle il sera content d'en avoir quelques traits [pour] R.D.H.

Agréez s.v.p. l'hommage de mon profond respect et de celui que [vous] présentent le Rév. Père Joos et ma Digne Supérieure, en union de prières

Votre toute devouée en [Jésus Christ]

S^t Thérèse [Servante] De Marie

..... [*p4].....

Veillez présenter mes respects à M^{me} Jeanne Marie et à toutes les dames que je connaisse et priez beaucoup [pour] moi.

Briefbeschrijving

| | |
|-------------------|---|
| Verzender | [Persyn, Theresia] |
| Ontvanger | [Dullaert, Sylvia] |
| Verzendingsdatum | 10/08/1870 |
| Verzendingsplaats | Monroe |
| Annotatie | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie. |
| Annotatie | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie. |

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

| | |
|---------------------------|---|
| Drager | 1 dubbel vel, 214 mm x 137 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 4 in twee richtingen beschreven, inkt |
| Staat | volledig |
| Vormelijke bijzonderheden | papiermerk: papier postal breveté 6 grammes |
| Toevoegingen | op zijde 1 midden in de bovenrand: Aan Overste van S. André te Brugge (inkt, hand P.A.) |

Bewaargegevens

| | |
|-------------------|---|
| Land | België |
| Plaats | Brugge |
| Bewaarplaats | Guido Gezellearchief |
| ID Gezellearchief | 4888 |
| Bibliotheekrecord | https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11215 |

Inhoud

| | |
|------------|---------------------------------------|
| Incipit | Ce que j'appelle ma récolte étant fi- |
| Tekstsoort | brief |
| Talen | Frans |

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

| | |
|---------------------------|---|
| Titel | 10/08/1870, Monroe, [Theresia Persyn] (= zuster Thérèse Servante de Marie) aan [Sylvia Dullaert] (= Moeder Overste van Sint-André te Brugge) |
| Editeur | Miet Hubrechts; Marc Carlier (research); Peter De Baets (research) |
| Wetenschappelijke leiding | Els Depuydt |
| Partners | Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap |
| Uitgever | Guido Gezellearchief, KANTL/CTB |
| Plaats van uitgave | Brugge, Gent |
| Publicatiedatum | 2024 |
| Beschikbaarheid | Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie. |

Disclaimer

De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
